

Javna Ustanova „Fond Memorijala Kantona Sarajevo“, sa sjedištem u Sarajevu, ul. Širokac br. 22, Općina Stari Grad, Kovači-Sarajevo, JIB:4200305180002, koga zastupa v.d. direktor-a Delalić Mirsad (u daljem tekstu: Ugovorni organ)

i

Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Sarajevo, sa sjedištem u Vogošći-Sarajevo, ul. KSC Jošanička br.33, ID broj:4200825260009, PDV broj: 200825260009, koga zastupa direktor Nedžad Durak (u daljem tekstu: Dobavljač)

Zajednički naziv za Ugovornog organa i Dobavljača je **UGOVORNE STRANE**.

zaključili su u Sarajevu, dana 16.12.2019.godine

UGOVOR O PRIJEVODU PRIPREMLJENIH KNJIGA I PREZENTACIONIH MATERIJALA NA STRANE JEZIKE

I PREDMET UGOVORA

Član 1.

Ugovorne strane su saglasne da je predmet ovog ugovora prijevod pripremljenih knjiga i prezentacionih materijala na strane jezike, a sve prema Specifikaciji Ugovornog organa, dostavljenoj Dobavljaču uz Zahtjev za dostavljanje ponude, dana 10.12.2019. godine, pod brojem:13-49-449/19 i prema Ponudi Dobavljača broj: Q-FMK0001 od 12.12.2019.godine, koje čine sastavni dio ovoga ugovora.

II CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 2.

Ugovorne strane su saglasne da netto vrijednost ugovora iznosi	2.395,00 KM
Vrijednost PDV 17% iznos	407,15 KM

Ugovorne strane su saglasne da ukupna vrijednost ugovora sa uključenim PDV-om od 17% iznosi
2.802,15 KM
(slovima:dvijehiljadeosamstotinadvije i 15/100KM)

Član 3.

Ugovorni oirgan se obavezuje da će Dobavljaču isplatiti vrijednost ugovora nakon izvršenja predmeta ugovora iz člana 1. ovog ugovora, a u zakonskom roku od 15 /petnaest/ dana, računajući od datuma prijema uredno ovjerene fakture.

III ROK

Član 4.

Ugovorene strane su saglasne da je rok za izvršenje predmeta ugovora najkasnije do 28.12.2019.godine.

IV MJESTO ISPORUKE

Član 5.

Ugovorne strane su saglasne da je mjesto isporuke predmeta ugovora: Upravna zgrada JU „Fond Memorijala Kantona Sarajevo“, ul. Širokac 22, Kovači – Sarajevo, Općina Stari Grad.

V OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 6.

Dobavljač se obavezuje da:

- će usluge, navedene u članu 1. ovog Ugovora, pružiti prema Specifikaciji Ugovornog organa koja mu je dostavljena uz Zahtjev za dostavljanje ponude, dana 10.12.2019. godine, pod brojem:13-49-449/19 i prema svojoj Ponudi broj: Q-FMK0001 od 12.12.2019 godine, koja je prihvaćena od strane Ugovornog organa;
- će usluge koje su predmet ovog Ugovora izvoditi u skladu sa važećim zakonskim propisima, normativima i standardima za ovu vrstu posla;
- usluge pružati kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla,
- će rukovoditi izvršenjem svih usluga;
- će omogućiti Ugovornom organu uvid u prvi otisak materijala i da tek po odobrenju nastaviti sa daljnim radom;
- će predmet ugovora izvršiti u skladu sa zahtjevom Ugovornog organa i da će odmah postupiti po eventualnim primjedbama Ugovornog organa, u pogledu nedostataka na ime kvaliteta izvršene usluge;
- će usluge iz člana 1. ovog ugovora obaviti odgovorno, stručno i ažurno i u slučaju da prouzroči štetu Ugovornom organu ili je za nju odgovoran, podmiriti sve troškove koji su zbog toga nastali.

Ugovorni organ se obavezuje:

- da po dogovorenom terminu i planu Dobavljača uvede u posao. Pod uvođenjem u posao podrazumijeva se obezbeđenje svih potrebnih uslova za nesmetano obavljanje posla - dostava podataka, materijala i slično;
- da Dobavljaču isplati vrijednost ugovora, a sve u skladu sa članom 3. ovog Ugovora.

VI PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 7.

Kvalitativni i kvantitativni prijem predmeta ugovora će se vršiti prilikom preuzimanja istog. Ukoliko isporučeni predmet ugovora ne odgovara naručenom Ugovorni organ isti neće primiti, te će isti biti vraćen Dobavljaču na korekciju shodno neodgovarajućim prevedenim dijelovima i u skladu sa predloženim izmjenama od strane Ugovornog organa.

Član 8.

Dobavljač se odriče prava otkazivanja izvršenja posla preciziranog u predmetu ugovora.

Član 9.

Dobavljač se obavezuje da će za ugovorenu cijenu u predmet ugovora ugraditi sve eventualne sugestije i prijedloge Ugovornog organa koji nisu u suprotnosti sa strukom i propisima koji su korišteni za njegovu izradu.

Član 10.

Na odnose između ugovornih strana koji nisu regulisani ovim ugovorom primjenjuju se odgovarajuće odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

Član 11.

Sve izmjene i dopune ovog Ugovora mogu biti samo u pismenoj formi ovjerene i potpisane od strane ovlaštenih zastupnika ugovorenih strana.

Član 12.

Ugovorene strane su saglasne da eventualno nastale sporove rješavaju putem svojih ovlaštenih zastupnika sporazumno, a ukoliko nastali spor ne budu mogle rješiti na predviđeni način, isti će rješavati nadležan sud u Sarajevu.

Član 13.

Ugovorne strane prihvataju prava i obveze što proizlaze iz ovog Ugovora stavljanjem vlastoručnih potpisa.

Član 14.

Ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovjetna primjerka od kojih svaka ugovorna strana zadržava po 2 (dva) primjerka.

Član 15.

Ugovor stupa na snagu danom obostranog potpisivanja i ovjeravanja ugovora od strane ovlaštenih zastupnika ugovorenih strana.

ZA UGOVORNI ORGAN
V.D. DIREKTOR-a
Delalić Mirsad



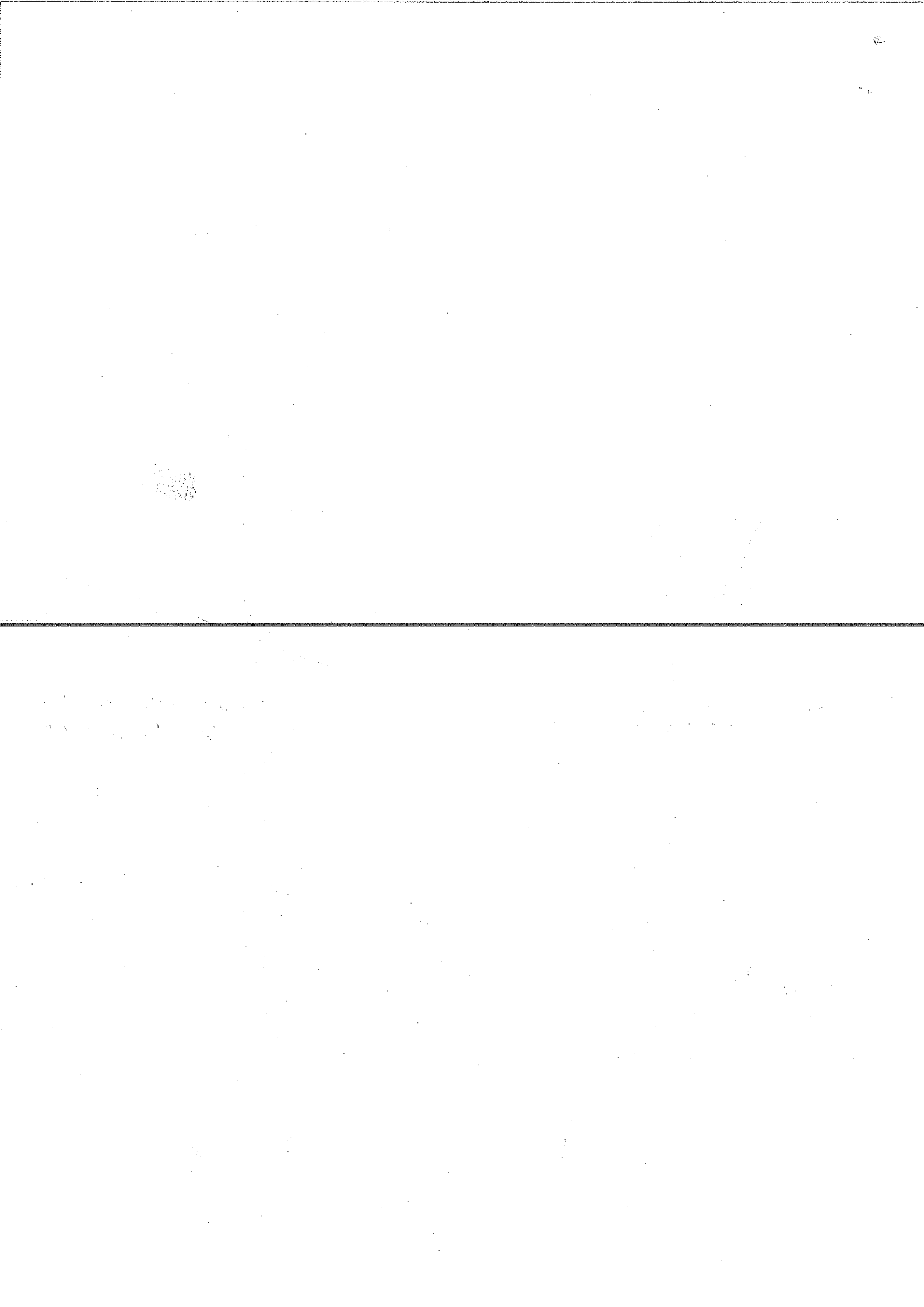

ZA DOBAVLJAČA
DIREKTOR
Nedžad Durak




Broj:13-14-02-449/19
Sarajevo, 16.12.2019.godina



Broj: 13/04-0036
Sarajevo, 18.12.2019





Prevodilačke Agencija
Barbados
Musala broj 7
71000 Sarajevo, BiH

Tel: +387 33 204 450
Fax: +387 33 214 063
info@ecbarbados.ba
www.ecbarbados.ba

ID broj 4200825260050
PDV broj 200825260009
Raiffeisen banka TR. 1610000083310013
UniCredit banka TR. 3389002206402653

PONUĐA/PREDRAČUN: Q-FMK0001

PROJEKAT: Prevod dokumentacije

Klijent:

Fond memorijala KS

Adresa:

Širokac,

Sarajevo,

71000,

Bosna i Hercegovina

Kontakt osoba:

Belma Čuzović

Datum: 10.12.2019

Bosna i Hercegovina-Federacija Bosne i Hercegovine
KANTON SARAJEVO
JAVNA USTANOVA "FOND MEMORIJALA
KANTONA SARAJEVO"

Broj: 12-69-649/19

Datum: 12.12.2019 god.

Opis:	Grupa:	Usluga:	Jedinica:	Količina:	Cijena:	Ukupno bez PDV
prevod- ZAKLETVA, RATNA PRIZNANJA I ODLIKOVANJA - DUGI TEKSTOVI - Copy, CITATI HEROJA - ZID ORDENA	Pismeno	engleski - B/H/S	Kartica s (1800 karaktera)	1,00	80,00 KM	80,00 KM
prevod- ZAKLETVA, RATNA PRIZNANJA I ODLIKOVANJA - DUGI TEKSTOVI - Copy, CITATI HEROJA - ZID ORDENA	Pismeno	turski - B/H/S	Kartica s (1800 karaktera)	1,00	90,00 KM	90,00 KM
Turistička afisa	Pismeno	španski - B/H/S	Kartica s (1800 karaktera)	1,00	40,00 KM	40,00 KM
Turistička afisa	Pismeno	italijanski - b/h/s	Kartica s (1800 karaktera)	1,00	40,00 KM	40,00 KM
Turistička afisa	Pismeno	francuski - B/H/S	Kartica s (1800 karaktera)	1,00	40,00 KM	40,00 KM
Turistička afisa	Pismeno	kinški - B/H/S	Kartica s (1800 karaktera)	1,00	55,00 KM	55,00 KM
Turistička afisa	Pismeno	arapski - B/H/S	Kartica s (1800 karaktera)	1,00	45,00 KM	45,00 KM
Memorijal layout final katalog	Pismeno	engleski - B/H/S	Kartica s (1800 karaktera)	1,00	75,00 KM	75,00 KM
Memorijal layout final katalog	Pismeno	turski - B/H/S	Kartica s (1800 karaktera)	1,00	90,00 KM	90,00 KM



0001_BOSANSKI_ver_2_CB	Pismeno	arapski - B/H/S	Kartica s (1800 karaktera)	1,00	335,00 KM	335,00 KM
0001_BOSANSKI_ver_2_CB	Pismeno	kineski - B/H/S	Kartica s (1800 karaktera)	1,00	435,00 KM	435,00 KM
Prevod knjige	Pismeno	engleski - B/H/S	Kartica s (1800 karaktera)	1,00	1.070,00 KM	1.070,00 KM

Ukupno bez PDV: 2.395,00 KM

PDV od 17%: 407,15 KM

Ukupno sa PDV: 2.802,15 KM

Status ponude:	
-----------------------	--

Krajnji rok za prevod: 28.12.2019.

Napomena:

Ukoliko prihvatate ponudu molimo vas da na mjestu **Status ponude** napišete "Prihvatamo ponudu", istu ispečatite, potpišete i pošaljete putem e-maila.

Hvala.





"Prijevod pripremljenih knjiga i prezentacionih materijala na strane jezike"



Redni broj	Opis stavke	Jedinica mjere	Kolicima	Jedinicna cijena	Ukupno
1.	Prevod knjige na engleski jezik	kartica	1		
2.	Prevod muzejskih legendi i tekstova na engleski jezik	kartica	1		
3.	Prevod muzejskih legendi i tekstova na turski jezik	kartica	1		
4.	Prevod turističke afiše na španski jezik	kartica	1		
5.	Prevod turističke afiše na italijanski jezik	kartica	1		
6.	Prevod turističke afiše na francuski jezik	kartica	1		





7.	Prevod turističke afiše na kineski jezik	kartica	1		
8.	Prevod turističke afiše na arapski jezik	kartica	1		
9.	Katalog na engleski jezik	kartica	1		
10.	Katalog na turski jezik				
		kartica	1		
11.	Turistička brošura na arapski jezik	kartica	1		
12.	Turistička brošura na kineski jezik	kartica	1		
UKUPNO					
POPUST					
CIJENA SA POPUSTOM					
PDV od 17%					
UKUPNO SA PDV-om					

